

主 題	mangayay so ina so nima zakat a tawo 使已死的人復活	地點	Jayo	報導	si Aman Seyve
		時間	71.11.30	記音	si Somapni
		編號	6 - 12	翻譯	si Somapni

1. O Iratay rana am, alikey pa o anak na am,
todasbang a, ratateng am, to dangay o asa ka tawo
孤兒
a nipazagpit na, mateneng rana am, "ina-kong" kowan
聖女
na, "ji mo mancan, ta kaminan-kong" kowan mo am,
"ikong", ji na pehmayi "inakong" kowan na.
不 放鬆

2. "Ji mo manmancan ta makanyaw a, kaminan-kong kowan mo manganako" kowan na no ama na, tomipakaveyview am, "a ikongo kaminan kong a, wanjin si ina a", "ji pa nimawakwak a", "a ikong-todawakwak ta", to rana miparako rana.

3. "ina kong" kowan na, "ano kakwa pa ori no kaliyalikey mo pa o to mo manciyi nya am, to mo manmancian ta, ji yakanyaw manganako ta, ji pa nimawakwak a".

4. "A ikong todawakwak, ta nimakong a nizakat mo" kowan na, " ta zakatan ko sya, naknakem na mazakat am", "ning a, angay pananawan a yana yanana, pakaro rana si kaminan", "to ko pakarowa

在漁人部落,有一個小孩,小時就沒有了母親。後來,他的父親娶了後母。小孩懂事以後,常叫後母為"媽媽"。不可以如此稱呼她,要叫阿姨。他的父親說。"什麼?"他不管,仍叫後母為"媽媽"。

2. "你不可以那樣稱呼,那樣稱呼是makanyaw的(禁忌,忌諱),你應該稱呼她是阿姨(kaminan)",他父親說。小孩漸漸長大了, "為什麼要稱呼她為"阿姨"? 那我媽在何處呢?", "你媽已死了", "怎麼會死呢"。小孩愈來愈大了。

3. "媽"好!"他說。"你小時候可以這麼說,可是你不能再這樣講了, makanyaw的,她已死了"。

4. "怎麼會死呢? 她為什麼死掉? 是你殺的嗎?" "我怎麼會殺她呢, 是她的命註定要死了嘛", "哦, 那你帶我去她住所, 快把阿姨趕走"。"我怎可趕她走? 那誰

註1. 在雅美族,除了親娘可叫媽以外,不能稱呼後娘為媽媽, 每个人 都只有个媽媽,後娘要稱阿姨,後父要稱呼叔叔。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

manganako a, sino pa tawo jaken?", "a ji ko ingoli-
yan a", "to mo ngoliyan ta todaveyay", "yanimakongo
, ji ko ngamaoga", "jabo kapakamaog mo sya
manganako, ta to ko pakarowa ta".

5. "Ci ji mo pakarowa am, zakaten ko imo"
"to ka rana ngaro, ta tengam, zakaten na yaken ni
yacita", "jakakwanata", kakaro na rana.

6. "Pananawani o nibobowan mo ni ina", "ni ina
icalaw kowan mo am, ikong", "tanggap, si ina am,
ikong, ci ji mo ipananawan jaken am, ji ko imo
zakata, katodo mo sya so nipangaya^{an} mo sya, kakaro
mo rana ja".

7. "Apya ori", ji ngonot a, "pananawani, key"
o niavo na takzes am, to na mipangaya ja am, "ning
a mi ko ipananawo" kowan na am, mi na ipananawo ja.
o kawalam am, "wanjin o", "oya o nipangayan
ko sya a, mi ko rana an" kowan na am, "bet" kowan
na nang a malayo a.

照顧我呢?" "我會(要)帶媽
來呀。" "不可能的, 她已
死了, 你不可能讓她復生
的?" "怎不可能, 我會創
造她的。" "你不可能再使
她復活的, 而我, 也不可能
趕走她(魂靈)。"

5. "如果你不叫她走,
我要殺你。" "你还是友好
了, 不然孩子真會殺我。"

6. "你告訴我你埋葬媽
的地方。" "你應該說"我已
去世的母親才行, 怎可
直呼"媽媽"?", "為什麼?
直接說"媽媽"有何不可?"

你若不告訴我她埋在何
處, 我會殺了你。你只
要指一下"地方"你就走(不
到現場)。

7. "這怎麼可以(註)?" 父親
不肯。"你一定要告訴我,
快!"。後來他拿磨好的
刀子威脅父親,"好, 我告

註: 不可進入墳場, 也不可以再到已故親人的墳地。
芒山人怕鬼, 也無掃塚的習俗。

訴你, 父親拿了根竹子去指前
妻的墳。"哪一個?..." "就
這個, 我就把她埋在此, 我走了"

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8. "ning a oya" kowan na am, to na ngaliyi am,
 aspangan na rana, tongiyan o katawotawo na ta
 遇到
 amiyan pa, akpehen na rana o tototowang na am,
 撿拾 骨頭
 kokokod na, kakwanata jitojamaog rana, teyka na
 指頭
 rana akpehen am, mangap so papaid a kapaipaid na
 扇子 扇一扇
 ja am, tonpang do kapidekedeket na no nipitolato-
 黏起來
 lang na a minara na rana o kamamagenan no tawo a,
 有隻像了 模樣
 ori a kapaid na ja, to rana mingongyod a tawo am,
 tomoratod rana.
 坐著

指好, "咻"地跑回家去了。
 8. "哦, 是這子?" 子說。
 他開始挖, 他挖到了。
 他把母親的骨頭撿起來。
 然後拿一支扇子, 扇一扇他母親的一堆骨頭。
 慢慢的, 骨頭連接起來。
 然後變成一個人了, 她坐著。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

9. "Omoli ta rana mo ina ta yamiyan si yama
 do ili", kowan na, "nonam, ji na yaken oyan ni
 yama mo a anito rana", "tanga yanimakongo".
 10. Ratateng am, kakwan na sang a, ori karara
 na sya, "nona moli ta rana manganako", "imo rana
 mo ina am, amiyan ka pa do jiya an" kowan na do
 kakamaligan, "nohon", "mo ama, mo rana nipakaro
 那屋處
 si kaminan" kowan na, "nona, ya pa jinimangay
 manganako a", "ning", polien na rana; "moli ta rana

9. "媽, 我們回家吧!
 爸待在家裡呢!" 孩子說
 "好, 不過你父親會討厭我, 因為我已身為鬼了。
 "不會的, 沒關係!"
 10. 她的兒子一直要求她回家。
 "好吧, 我們回家去" 母親說。
 "媽, 你先暫時留在這" 指的是船尾處。
 "好"。
 "爸, 你是否已叫阿姨走了呢?"
 "是的, 她已走了"。
 "哦" 於

註

